

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.358.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 8 октября 2026 г. № 122

О присуждении Лань Си, гражданке Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Роман Ф. М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации принята к защите 01 июля 2026 года, Протокол № 114, диссертационным советом 24.2.358.02, созданным на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 614068, г. Пермь, ул. Букирева 15, Приказ Министерства науки и высшего образования РФ № 1187/нк от 01 июня 2023 г.

Соискатель Лань Си, 22 июля 1989 года рождения, в 2025 году окончила аспирантуру Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, присвоена квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь». Диплом об окончании аспирантуры 105931 0463184, регистрационный номер 1925, дата выдачи 03 февраля 2025 года.

В настоящее время соискатель работает в должности преподавателя русского языка, доцента. Место работы – Чэндуский университет иностранных языков (Китай).

Диссертация «Роман Ф. М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» выполнена на кафедре русской филологии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Научный руководитель – Сыромятников Олег Иванович, доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Официальные оппоненты:

1) Борисова Валентина Васильевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и теории словесности переводческого факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» (10.01.01 – русская литература);

2) Федосеева Татьяна Васильевна, доктор филологических наук, профессор кафедры литературы и журналистики факультета русской филологии и национальной культуры ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» (10.01.01 – русская литература).

Оппоненты дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», в своем положительном отзыве, составленном и подписанном Юрьевой Ольгой Юрьевной, доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой филологии и методики Педагогического института ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», утвержденном Александром Федоровичем Шмидтом, ректором Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет», указала, что диссертация Лань Си «Роман Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» является самостоятельным, завершенным исследованием, обладающим научной и практической значимостью и соответствует требованиям п. 9–14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842; в новой редакции). Автор диссертации, Лань Си, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 5 работ, из них в рецензируемых научных изданиях, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, опубликовано 3 (три) работы. Научные публикации отражают основные положения диссертации. Результаты исследования получены лично соискателем.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. История переводов произведений Ф.М. Достоевского в Китае XX века // Казанская наука. 2023. № 9. С. 120–123.

2. Самый ранний перевод романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в Китае // Казанская наука. 2023. № 10. С. 117–119.

3. Роман «Преступление и наказание» в социокультурном контексте Китая 1920-х годов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2024. Т. 16. № 4. С. 142–149.

На диссертацию поступил один отзыв.

Федорова Елена Алексеевна, доктор филологических наук, профессор кафедры рекламы, связей с общественностью и медиакоммуникаций ФГБОУ ВО «Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова». В отзыве содержатся вопросы: 1. Какой из выявленных факторов влияния романа «Преступление и наказание» на китайский литературный процесс XX

века Вы считаете наиболее значимым? 2. На кого из китайских писателей XX века роман Достоевского и его творчество в целом оказали наибольшее влияние? Отзыв положительный.

На **автореферат** поступило 5 отзывов. Все отзывы положительные.

1. Башкиров Дмитрий Леонидович, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской литературы Белорусского государственного университета (Республика Беларусь). В отзыве содержатся вопросы: Есть ли в работе конкретные наблюдения над соотношением в переводах романа "буквализма" и следования нормам воспринимающего языка и культуры? Прослеживаются ли элементы системности в свободе переводов на лексико-семантическом уровне? Есть ли признаки сознательной установки на создание полноценного текста романа в стилистическом и в смысловом отношении? Отзыв положительный.

2. Воловинская Марина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории, истории литературы и методики преподавания литературы ФГБОУ «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет». В отзыве содержится вопрос о том, как именно изменение идеологической ситуации в КНР влияло на стратегию перевода «Преступления и наказания» на китайский язык. Отзыв положительный.

3. Поздеев Вячеслав Алексеевич, доктор филологических наук, доцент, главный научный сотрудник Института языка, литературы и истории ФИЦ «Коми научный центр УрО РАН». Отзыв содержит замечание. В автореферате не выделены подпараграфы, в которых более подробно рассматриваются «идейно-художественное осмысление наследия Достоевского в творчестве Лу Синя», «психологизм и экзистенциальные мотивы в творчестве Юй Дафу», «тема “маленького человека” и социальная критика в творчестве Лао Шэ», «гуманизм и тема покаяния в творчестве Ба Цзиня», «индивидуалистический бунт и трагедия интеллигенции в творчестве Лу Лин», экзистенциализм и философия выживания в творчестве Юй Хуа». Эти аспекты представлены в диссертации, но слабо отражены в автореферате, хотя они в большей степени раскрывают заявленный в названии «китайский литературный процесс XX века». Отзыв положительный.

4. Сюй Маньлин, доктор филологических наук, профессор, декан Института русского языка «Сычуаньский университет иностранных языков» (КНР). В отзыве содержится пожелание более детального сопоставления особенностей китайского восприятия романа «Преступление и наказание» с его осмыслением в других странах Восточной Азии (Японии, Корее). Отзыв положительный.

5. Шараков Сергей Леонидович, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Новгородского объединенного музея-заповедника, филиал «Музеи Ф.М. Достоевского в Старой Руссе». В отзыве содержится вопрос о том, как отличается образ «маленького человека в китайской литературе XX века от образа «маленького человека» в романе Достоевского. Отзыв положительный.

Во всех отзывах отмечается, что проведенное научное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, изложенным в «Положении о присуждении ученых степеней», а его автор, Лань Си, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается соответствием их научно-исследовательских интересов теме диссертации, связанной с изучением творчества Ф.М. Достоевского и его влиянием на литературный процесс в Китае на протяжении XX века.

Диссертационный совет отмечает, что проведенное соискателем исследование позволило получить следующие основные **результаты**:

- *изучено* восемнадцать переводов романа «Преступление и наказание» на китайский язык, сделанных в XX веке, и доказано, что стратегия перевода определялась различными факторами: степенью знакомства переводчика с духовными и материальными реалиями русской культуры XIX века, стремлением передать внешние детали повествования или его идейное содержание, актуальной идеологической ситуацией в стране;

- *выделены* три периода восприятия романа китайским общественным сознанием XX века: 1919–1949, 1949–1976 и с конца 1970-х годов до настоящего времени; установлено, что оценки романа в каждом периоде во многом зависели от актуальной общественно-политической ситуации в Китае;

- *выявлено и изучено* влияние идей, поэтики и стиля Достоевского на творчество наиболее крупных писателей Китая XX века (Лу Синя, Лао Шэ, Ба Цзиня, Лу Линя, Юй Хуа и других), установлено, что оно не было однозначным и не носило подражательного характера, а представляло собой творческое переосмысление идей и художественных приемов русского писателя;

- *установлено*, что китайскую литературу и русский роман XIX в., представленный в творчестве Достоевского, сближает общность поднимаемых проблем, осмысляемых на уровне важнейших ценностных понятий (нравственного закона, высшей справедливости, страдания и сострадания, самопожертвования, поиска нравственного идеала, национальной идеи и др.);

- *определено* направление дальнейшего изучения романа «Преступление и наказание» и творчества Достоевского в целом в рамках междисциплинарного подхода, включающего познавательные ресурсы филологии, философии, теологии, этики, эстетики и психологии.

Актуальность исследования определяется тем, что на протяжении всего XX века через «Преступление и наказание» китайские читатели знакомились с историческим, социальным и религиозно-философским контекстом русской классики – как созданной до Достоевского, так и после него. В настоящее время данная ситуация сохраняется – роман заново переводят, печатают и переиздают.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что

- выделены три периода восприятия романа китайским обществом: 1919–1949, 1949–1976 и с конца 1970-х годов до настоящего времени;
- установлено, что влияние «Преступления и наказания» на китайских писателей было весьма значительным, так как этот роман представлял собой новый, не известный им ранее тип романа;
- выявлены общие для романа Достоевского и китайского романа XX века мировоззренческие понятия.

Научная новизна исследования состоит в том, что

- впервые осуществлен системный анализ воздействия романа «Преступление и наказание» на литературный процесс Китая XX века на разных этапах его общественно-исторического развития;
- определены периоды вхождения романа Достоевского в общественно-литературный процесс Китая XX века и проанализирована их специфика;
- изучены особенности воплощения в творчестве китайских писателей (Лу Синя, Лао Шэ, Ба Цзиня, Лу Линя, Юй Хуа) парадигмы «преступление – наказание – искупление», представленной в романе Достоевского; доказано, что речь идёт не о подражании, а о творческом переосмыслении идей и художественных приемов русского писателя;
- выявлены онтологические универсалии, общие для русской и китайской культуры – нравственный закон, высшая справедливость, страдание как очищение, сострадание и самопожертвование, поиск нравственного идеала, национальная идея;
- намечен подход к сравнительному исследованию поэтики национальной идеи в творчестве Достоевского и Лао Шэ;
- установлено, что в результате освоения китайским литературным сообществом XX века идейной проблематики и художественных особенностей романа Достоевского в китайском романе наметился постепенный переход от преимущественного описания острых социальных проблем и психологических особенностей персонажей к осмыслению внутренних духовных причин происходящего.

Значение полученных соискателем результатов для **практического применения** определяется возможностью их использования в преподавании курсов по истории русской литературы и русской культуры; кроме того, обосновано направление дальнейшего изучения творчества Достоевского в рамках междисциплинарного подхода, включающего познавательные ресурсы филологии, философии, теологии, этики, эстетики и психологии.

Достоверность результатов исследования обеспечена корректным применением историко-функционального, историко-типологического, историко-контекстуального метода и метода сравнительного литературоведения, позволившим успешно решить поставленные задачи, а также тщательным анализом полученной в ходе работы информации; обращением к фундаментальным и актуальным исследованиям в российском и мировом достоевсковедении.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах работы: сборе, обработке и интерпретации научного материала, апробации результатов исследования на 6 научных мероприятиях и подготовке публикаций по теме диссертации.

На заседании 08 октября 2026 года диссертационный совет принял решение присудить Лань Си ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 7 докторов наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал:

за – 17,

против присуждения ученой степени – 0,

недействительных бюллетеней – 0.

Председатель

диссертационного совета 24.2.358.02
доктор филологических наук, профессор



Б.В. Кондаков

Учёный секретарь

диссертационного совета 24.2.358.02
доктор филологических наук, доцент

М.А. Ширинкина

08.10.2026